

Androidドキュメント 日本語翻訳プロジェクト の紹介

2010年 9月6日

日本Androidの会
Androidドキュメント日本語翻訳プロジェクト

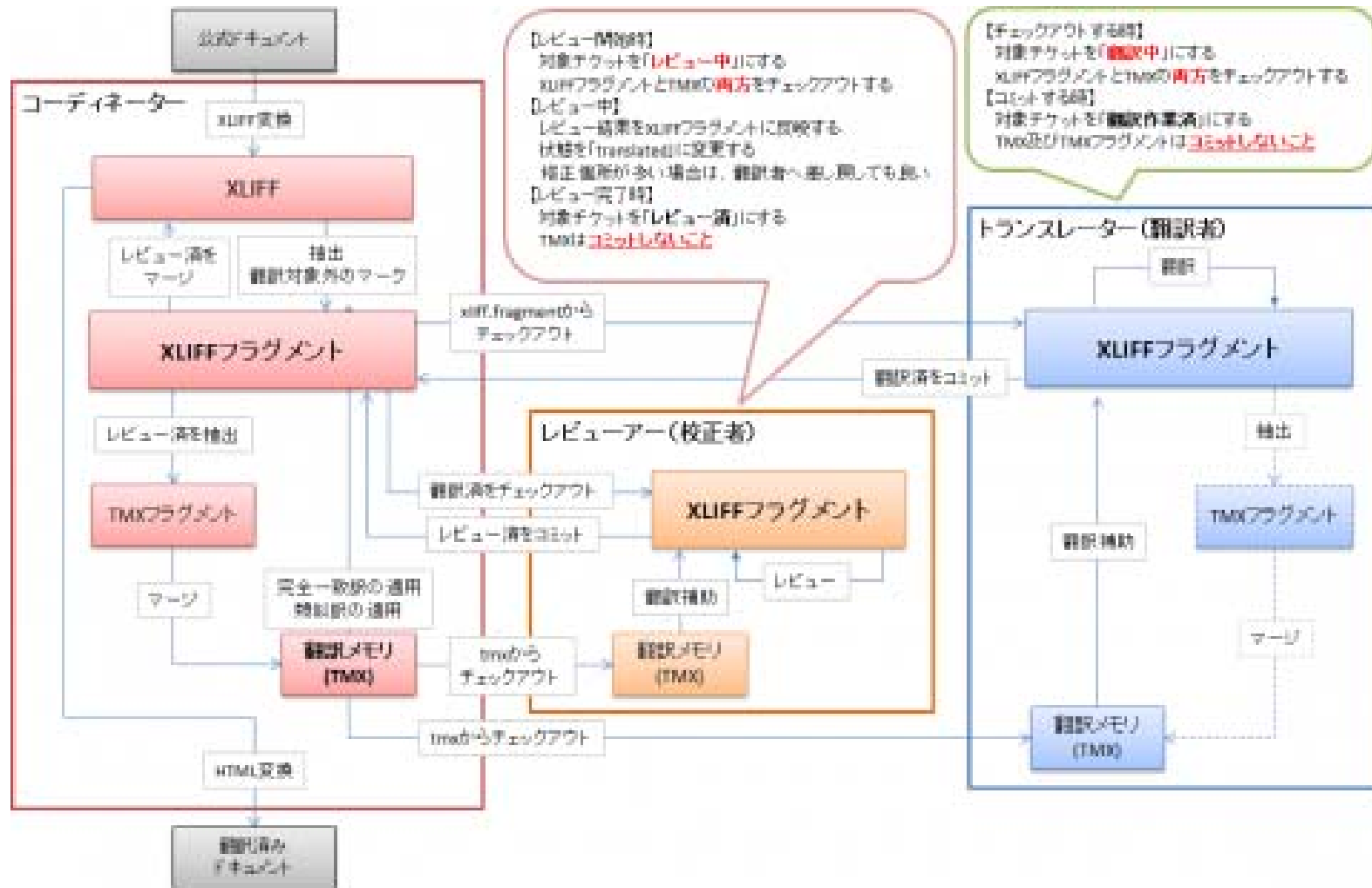
概要

- Androidに関するドキュメントの日本語翻訳を行なうプロジェクト
- 翻訳対象
 - Documentation for Android SDK, API 8, revision 1
 - Android SDKに付属のドキュメント
- 活動の場
 - <http://sourceforge.jp/projects/android-docs-ja/devel/>

メンバーと役割

- コーディネーター (管理者): 1名
 - プロジェクト管理、TMX/XLIFF生成管理、ドキュメントリリース
- トランスレーター (翻訳者): 12名
 - 翻訳、翻訳済みXLIFFフラグメントコミット
- レビューアー (校正者): 1名 (管理者と兼務)
 - 翻訳結果についての誤訳の修正、校正済みXLIFFフラグメントコミット

翻訳活動のライフサイクル



現在のステータス

- SDK翻訳中
 - 一部翻訳完了&レビュー待ち
- レビューアーが圧倒的に不足
 - というかコーディネーターと兼務なので、実質0人
- プロジェクトが停滞のピンチ!!

レビュアー急募!!

● 背景

- 翻訳結果の品質がトランスレーターによってまちまちとなり、品質が一定でない

● 募集内容

- コミットされたXLIFF.fragmentの日本語訳をチェックし、誤訳がないことを確認する
- 誤訳がある場合は修正を行なう

● 前提・注意事項

- SourceForge.jpのアカウントが必要
- 日本語のスキルが必要(要ネイティブレベル)

協力者募集

- 翻訳済みドキュメントの提供者
 - すでに翻訳されている文書をプロジェクトに提供してくださる方
- サードパーティー提供の翻訳済みドキュメントの翻訳メモリ化
 - サードパーティーより提供いただいた日本語訳を参考にXLIFF.fragmentへ追記してくださる方
- 翻訳メモリ提供者
 - Androidに限らず、過去に使用したことのあるTM、または用語集を提供してくださる方

参加方法

1. 翻訳プロジェクトのメーリングリスト(ML)に参加
 - <http://groups.google.com/group/android-docs-jp>
2. プロジェクトのサイトで翻訳活動のライフサイクルを理解
 - <http://sourceforge.jp/projects/android-docs-ja/wiki/FrontPage>
3. SourceForge.jpのアカウントを取得
4. MLから参加申請

ぜひレビューアーとして
プロジェクトにご参加ください！